

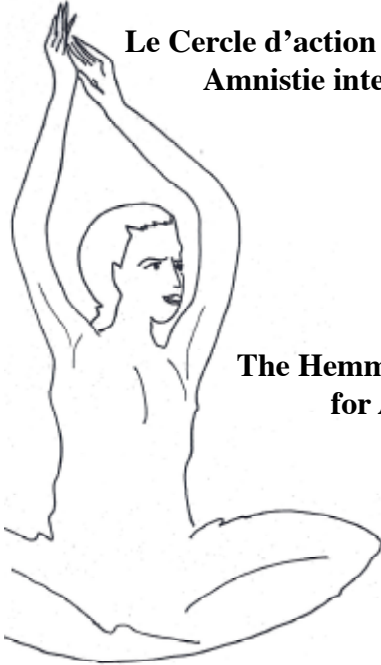


Info Hemmingford



CCHDD

18 avril 2012 Volume 4 - No. 2 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin



Le Cercle d'action de Hemmingford pour
Amnistie internationale vous invite :

JOUR DE YOGA

le samedi 28 avril
au 545 rue Champlain
Détails à la page 14

The Hemmingford Action Circle
for Amnesty International

invites you to

YOGA DAY

Saturday, April 28
545 Champlain
Details on page 15

Artistes de Hemmingford Artists



Ateliers
Portes Ouvertes

Open Studios

19 & 20 mai
10h à 17h

Neuf artistes de Hemmingford vous invitent à visiter leur atelier. Après un hiver de création, venez découvrir les oeuvres récentes de nos artistes et profitez de votre randonnée pour admirer le réveil de la nature dans notre magnifique région.

Nine artists from Hemmingford will be opening their studios to the public. The artists have been busy creating new work during the winter, and wish to invite everyone to visit their studios to see their latest creations. Come to Hemmingford, Quebec for a drive through apple blossom country and discover their talent.

Pour voir la liste des artistes et la carte, visitez :

For a list of artists and map visit :

www.artistesdehemmingford.com

Information:

Danielle Scheffer 247-2629 scheffer.d@hotmail.com

Sharon Mark 247-2947 sharon@sharonmark.com



Joyeuse Fête des Mères
dimanche 1^{er} 13 mai

Happy Mother's Day
Sunday, May 13th

JOYEUSE JOURNÉE DES PATRIOTES
21 MAI

HAPPY VICTORIA DAY
MAY 21

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme

Embargos et contrebande • 1812

Entre 1812 et 1815, l'embargo américain qui interdit le commerce avec l'Amérique du Nord britannique rend la vie difficile pour les civils. Mais il y a un autre côté à cette médaille. Bien que les prix aient augmenté pendant la guerre, ceux qui n'ont pas peur de se faire prendre font d'énormes profits. Puntition? La pendaison ou une autre forme d'exécution. Toutefois, grâce à une bonne entente entre Américains et Canadiens le long de la frontière, on trahit très rarement son voisin.

Si vous vivez à Hemmingford ou ailleurs près de la frontière au début du XIXe siècle, vous faites vos achats à Champlain car il n'y a pas encore de magasins ici. Vous prenez votre grain au moulin du juge Moore, également à Champlain, où se trouve aussi le bois scié, bien que la plupart des gens utilisent toujours le bois rond pour se construire. Au lieu de payer, vous pouvez toujours troquer de la potasse et de l'alcool fait de pommes de terre — commodités illégales après l'embargo.

Parmi les biens introduits en fraude chez les Américains, on compte les peaux de castor et de loup, la potasse, le sel et des biens recherchés, fabriqués en Angleterre et difficiles à obtenir légalement aux États à cause de l'embargo. Importés directement d'Angleterre avant l'embargo, ils sont désormais envoyés qu'au Canada.

Robert Hoyle ouvre un magasin de ce côté-ci de la frontière pour approvisionner en biens essentiels et en bois les colons d'Odelltown et Hemmingford. Avec William Bowron, il fournit du bœuf aux soldats de l'Île aux Noix. Ils achètent le bétail de fermiers américains le long de la frontière et le passent en douce par des pistes dans les bois, surtout près de Hinchinbrooke. À un endroit pré-déterminé, le bétail est livré aux conducteurs de bétail canadiens, payés, après quoi tous poursuivent leur p'tit bonhomme de chemin.

La Société d'histoire des XI, en collaboration avec les Archives historiques de Hemmingford, vous invite à une conférence sur la Guerre de 1812 à la salle maçonnique de Hemmingford située au 489 rue Frontière, le mercredi 13 juin prochain. Le conférencier, M. Gilles Pellerin, est le président de la Société d'histoire de La-colle-Beaujeu.

M. Pellerin présentera les faits saillants de deux batailles importantes: la bataille du Pont de Lacolle qui eût lieu le 20 novembre 1812 et celle du Moulin de Lacolle le 30 mars 1814.

La conférence aura lieu en français à 18h00 et en anglais à 19h30.

Accès gratuit pour les membres de la SHXI.

Non-membres: \$3.00

Pour plus de renseignements, s'il vous plaît communiquer avec Céline Daignault au 450-247-0246

Don à l'église catholique de Hemmingford

L'Église Saint-Romain a reçu en cadeau une magnifique table pour la signature des registres lors des cérémonies de baptêmes, de mariages et de funérailles. Ce meuble est le fruit du talent en ébénisterie de M. Edmond Priest qui l'a fabriqué, et de la générosité de M. Robert Goodfellow qui a fourni gracieusement de l'érable madré (frisé), qui est un bois doté d'une veinure très particulière.

La communauté catholique de Hemmingford vous est reconnaissante. Merci.



HERITAGE / HISTORY

From the Archives - Mary Ducharme

Embargos and smuggling; 1812

In the war years between 1812 and 1815, the American embargo forbidding trade with British North America made everyday life difficult for civilians. But there was another side to this coin. While prices were inflated during the war, there was enormous profit to be made by those daring enough to risk being caught. The penalty was hanging, or other execution, but there was good understanding between Americans and Canadians along the border and rarely did they betray each other.

If you lived in Hemmingford and other border communities at the beginning of the 19th century, you did your shopping in Champlain, across the border because there were no stores yet established here. Your grain was taken to Judge Moore's grist mill, also at Champlain. Sawn lumber was obtained in Champlain though most people were still using logs to construct their homes. To purchase your goods, you had the option of trading potash and alcohol (made from potatoes) instead of cash – commodities illegal after the embargo.

Among the goods smuggled to the Americans were beaver pelts and wolf skins, potash, salt, and coveted manufactured goods from England, which the embargo made hard to come by legally in the States. While salt was previously imported from England directly to the States, now it was only sent to Canada.

Robert Hoyle established a store at the border on the Quebec side to supply settlers of Odelltown and Hemmingford with essential goods, including timber. He and William Bowron also contracted to supply beef to the soldiers on Ile aux Noix. They bought the cattle from the American farmers along the line and smuggled them across through trails in the woods, especially near Hinchinbrooke. At a pre-arranged spot, the cattle were delivered to Canadian drovers, who were paid, and all happily went on their way.

The Historical Society of the XI, in collaboration with the Hemmingford Historical Archives, will host a conference on the War of 1812 at the Masonic Lodge located at 489 Frontière Street in Hemmingford on Wednesday, **June 13th**. The speaker is Gilles Pellerin, president of the Lacolle-Beaujeu Historical Society. Mr. Pellerin will discuss the Battle at the Lacolle Bridge which took place on November 20th 1812 and the Battle of the Lacolle Mill on March 30th 1814.

The conference will be given in French at 6 PM, and in English at 7:30 PM.

Members of the HSXI are admitted free.

Non-members: \$3.00

For more information, please contact Céline Daignault at 450-247-0246

Gift to Hemmingford Catholic Church

A splendid table to be used for signing ceremonies at baptisms, weddings and funerals has been donated to St. Romain's Catholic Church, Hemmingford. The table is made of curly maple and was designed and made by Mr. Edmond Priest. Mr. Robert Goodfellow graciously supplied the curly maple wood which is characterised by a very special graining.

The Hemmingford Catholic community is most appreciative of this unique gift. Thank you so much.



Amuse-toi dès le 18 mai!
Starting May 18

Profitez de l'été dans le plus grand parc récréatif de la Montérégie.
450-247-2727
www.parcsafari.com

PARC SAFARI 40 ANS

Spend your summer in Montérégie's largest recreational park.

NOS ARTISTES

LISON LACHAPELLE *Par Ginette Bars*



Lison Lachapelle est une dame originaire de Terrebonne ou elle y a tenu une boutique de fleuriste pendant de nombreuses années. Elle a fait le choix d'élire domicile à Hemmingford en 2005 afin de se rapprocher de ses fils et petit-fils.

Mme Lachapelle peint depuis l'âge de 13 ans. Sa formation artistique comprend deux années à l'École des Beaux Arts de Montréal ainsi que quelques ateliers avec Gabrielle Messier et autres professeurs.

Depuis sa retraite, elle peut enfin consacrer plus de temps à sa passion. Ses sujets préférés sont reliés à ses expériences de vie : nous n'avons qu'à penser à ses tableaux représentant des religieuses soit au travail ou encore à s'amuser, ce qui éveille en elle ses souvenirs de couventine.



Vous pourrez visiter son atelier et admirer ses magnifiques tableaux aux couleurs vibrantes les 6, 7 et 8 octobre 2012, lors du prochain Circuit des Arts Hemmingford.



Soirées Ambiance Café

Vieux Couvent

samedis **21 avril et 19 mai**

18h30 à 21h

Musique de style country, folk et blues.

En vedette : la groupe "Way Back Kountry" et d'autres participants d'ici et des Etats Unis. Musiciens, danseurs et amateurs de musique sont bienvenus.

Information : Jean Merlin 450 247-2475

Nouveau à Hemmingford
"Le Salon de Musique"

Cours de guitare, banjo, mandoline, voix

Tous les âges bienvenus

Appelez Larry 514-778-5277

MGV HARMONIE

Nous sommes un chœur d'hommes dans la tradition de la région centrale de l'Europe. À part notre concert de Noël traditionnel nous chantons à plusieurs événements à chaque année.

La plus grande partie de notre répertoire est de langue allemande. Les répétitions ont lieu tous les jeudis à 20h à Saint-Bernard-de-Lacolle.

Tous nouveaux membres sont les bienvenus.

Direction musicale : Miss Wanda J. Haby

wandahaby@yahoo.com

Président: Heiri Morf (450) 246-3797

hg_morf@hotmail.com

Secrétaire: Othmar Haeni (450) 247-2870

ohaeni@bell.net

PLOMBERIE ET POMPES
Perras
PLOMBERIE GÉNÉRALE
Résidentiel - Commercial - Industriel
Vente et réparation de pompes et d'adoucisseurs d'eau
119 - 29e Avenue, Saint-Blaise, Qc J0J 1W0 • 450 347-7600

ANNE MINH-THU QUACH
Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry
NPD MP for Beauharnois-Salaberry
Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford
Happy to support the Hemmingford community
1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca

ESSO **TÉL.: 450-247-3293**
Dépanneur Chez Dan (1989) Ent
DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC
J0L 1H0
OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS

OUR ARTISTS

LISON LACHAPELLE

By Ginette Bars, translated by Sheila Lord



Lison Lachapelle was born and raised in Terrebonne. She started to paint at the age of 13 and subsequently spent 2 years at the École des Beaux Arts in Montreal, also receiving instruction from Gabrielle Messier and other teachers.

For several years she ran a flower boutique in Terrebonne, and in 2005 chose to establish her home in Hemmingford to be nearer to her son and grandson. Since retiring she has been able to devote more time to her painting in which she is passionately involved. Her favourite subjects are inspired by her life experiences and also by her convent memories, as can be seen in her paintings of nuns at their work or play.



You can visit her studio and admire the vibrant colors of her superb paintings on October 6, 7 and 8, 2012, during the Hemmingford Studio Tour.



Hemmingford Coffee House
Old Convent
Saturday **April 21, May 19**
6:30pm to 9pm
Country, folk and blues music

Featuring the "Way Back Kountry" band and other participants from both sides of the border. Amateur musicians, dancers and audience members are welcome.
Information : Jean Merlin 450 247-2475

New in Hemmingford
"The Music Room"

Classes in guitar, banjo, mandolin, voice
All ages welcome
Call Larry 514-778-5277



MGV HARMONIE

We are a men's choir in the tradition of central Europe. Besides our traditional Christmas concert we hold several events throughout the year. Our repertoire consists mostly of folksongs in German.

Rehearsals are held every Thursday at 8pm in Saint-Bernard-de-Lacolle.

Dedicated new members are always welcome!

Direction musicale : Miss Wanda J. Haby
wandahaby@yahoo.com
Président: Heiri Morf (450) 246-3797
hg_morf@hotmail.com
Secrétaire: Othmar Haeni (450) 247-2870
ohaeni@bell.net

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2012
See you in September, 2012!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation des métiers électriques
#1 Québec

License RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Un Bonheur si fragile, t.4 (Michel David)
La grande mascarade (A.B. Winter)
Bonheur, es-tu là ? (Francine Ruel)
Le violoncelliste de Sarajevo (Steven Galloway)

Nouveautés : Jeunes

Oscar et la dame rose (Eric-Emmanuel Schmitt)
Tobie Lolness, tome 1 (Timothée de Fombelle)
Le secret de l'épouvantail (Heather Amery)
La corde magique (Henri Berger)

Journaux : Fleur Plantes Jardins, Protégez-vous

Suggestions des membres *Il pleuvait des oiseaux* (Jocelyne Saucier) «J'ai beaucoup apprécié cette histoire qui est superbement bien écrite sous forme de conte. C'est une histoire de personnages qui font des choix différents, par exemple, de vivre dans la forêt incognito où chaque jour demande des choix. Un livre qui fait bien à l'âme.» Suzanne Gingras Foster.

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 – 17h00

Jeudi : 18h30 – 20h30

Samedi : 9h00 – 12h00

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

EXPOSITION. Des œuvres de Danielle Scheffer, Pierre Sigouin et Helga Sermat seront exposés à la bibliothèque jusqu'à la fin du mois de mai.

ATELIERS. Samedi le **21 avril**, à 10h00 Lexis Beattie, native de Hemmingford et actuellement en train de terminer ses études universitaires, nous parlera de ses expériences en tant que co-fondatrice de l'organisation Heshima, et de ses activités auprès des jeunes gens de Kenya et en Afrique.

LIVRES NUMÉRIQUES. Nous venons de recevoir un communiqué de la présidente de notre Réseau BIBLIO, Madame Jacqueline Labelle, pour annoncer qu'un service de livres numériques est disponible à nos abonnés. Vous avez désormais accès à ce service via votre téléphone, votre tablette, votre liseuse ou votre ordinateur. Près de 700 livres numériques sont déjà téléchargeables et ce nombre va augmenter de semaine en semaine. Pour le moment le contenu est uniquement québécois français et est composé de romans pour les adultes ainsi que pour les jeunes, d'essais, de livres pratiques, d'albums pour les tout-petits, etc. Vous pourriez emprunter un maximum de 3 livres pour une période de 14 jours. Pour accéder au service vous aurez besoin de votre carte d'abonnement et de votre NIP pour avoir accès à toutes les ressources électroniques offertes par le Réseau BIBLIO de la Montérégie ainsi qu'à tous les documents de la collection régionale et ceux des bibliothèques membres.

Visitez le site www.reseaubibliomonteregie.qc.ca et tapez le nom de votre municipalité.



PRÉVENTION

Agente Nancy Clair

SQ MRC Des Jardins-de-Napierville

Fraude du « besoin d'argent urgent »

Ces fraudeurs visent les grands-parents et profitent de leur émotivité pour les voler.

Soyez à l'affût. Dans le scénario type de la fraude du «besoin d'argent urgent», un grand-parent reçoit un appel d'un fraudeur qui se fait passer pour un de ses petits-enfants. Il affirme être en difficulté et avoir besoin d'argent immédiatement. En général, il est question d'un accident, des difficultés éprouvées pour revenir au pays et d'un besoin d'argent urgent pour payer sa caution.



Vous pourriez recevoir l'appel de deux personnes, l'une prétendant être votre petite-fille ou votre petit-fils, et l'autre se disant policier ou avocat. Votre «petit-fils » vous pose des questions lors de l'appel pour vous amener à divulguer spontanément des renseignements personnels.

Les fraudeurs insistent pour que les autres membres de la famille ne soient pas au courant de leur situation. Ils vous demanderont de leur transférer des fonds. Souvent, les victimes ne se rendent compte de leur méprise qu'après avoir envoyé l'argent.

Dans certains cas, les fraudeurs prétendent être un ancien voisin ou un ami de la famille, mais en général, ce type de fraude s'adresse directement aux grands-parents.

PROTÉGEZ-VOUS

Rappelez-vous - Les fraudeurs comptent sur le fait que vous agirez rapidement pour aider un être cher.

Soyez prudent - N'envoyez jamais d'argent à quelqu'un que vous ne connaissez pas et en qui vous n'avez pas confiance. Avant d'aider quelqu'un, assurez-vous d'avoir bien vérifié son identité.

Réfléchissez - Ne donnez pas de renseignements personnels à votre interlocuteur.

Informez-vous - Posez des questions auxquelles seule une personne de votre famille peut répondre. Téléphonnez aux parents ou amis de l'enfant pour vérifier son histoire.

Posez-vous des questions - Est-ce que l'histoire qu'on me raconte est crédible?

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Edouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0 Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

Mounting Fears (Stuart Woods /LP)
While I'm Falling (Laura Moriarty/LP)
The Litigators (John Grisham)
King Peggy (Peggilene Bartels et al)

New Titles : Youth

Plugged (Eoin Colfer)
Mule School (Julia Rawlinson)
Sad Doggy (Jennifer B. Lawrence)
Hunger Games Trilogy (Suzanne Collins)

Magazines : A Needle Pulling Thread, Canadian Gardening

Member's Review : The Secret Scripture (Sebastian Barry) "An ethical but tormented psychiatrist is charged with the evaluation of one Roseanne Clear McNulty, a 100-year-old patient in an Irish asylum. Committed to the institution 60 years before, on the strength of a priest's letter, Roseanne's journal tells a very different story." Gail Fisher

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 14.00 – 17.00

Thursday : 18h30 – 20h30

Saturday : 900 – 12h00

TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS. Art by Danielle Scheffer, Pierre Sigouin and Helga Sermat is on display in the library until the end of May. Do stop in and spend some time browsing in our 'art gallery' For information, please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

SATURDAY MORNING TALKS. "Trials, Tribulations and Triumphs". On April 21 at 10am Lexis Beattie, a Hemmingford resident at present studying at Dalhousie University, will talk about her experiences as a co-founder of the organization Heshima, her fund-raising activities and her visits to Africa to help African youth.

ELECTRONIC BOOKS. Good news from the President of our Library Network, Madame Jacqueline Labelle! It is now possible to download electronic books at the library. You can access this service by cell phone, via your tablet, your e-reader or your computer. About 700 books can be downloaded and more are being added as the weeks go by. However, this collection is limited to French material ONLY (novels for adults and young readers, essays, documentaries and picture books for the very young). You may download 3 books for 2 weeks. You will need your library membership number, and your PIN number. With these you have access to all the electronic resources offered by the Montérégie Library Network and of course all the books in the collections of affiliated libraries of our network.

Visit www.reseaubibliomonteregie.qc.ca and enter the name of your library.



PREVENTION

Agente Nancy Clair

SQ MRC Des Jardins-de-Napierville

Emergency scams

Emergency scams target grandparents and play upon their emotions to rob them of their money.

What to look for. In the typical scenario of an emergency scam, a grandparent receives a phone call from a scammer claiming to be one of his or her grandchildren. Callers go on to say that they are in some kind of trouble and need money immediately. They claim to have been in a car accident, are having trouble returning from a foreign country or they need bail money.



You may get a call from two people, one pretending to be your grandchild and the other pretending to be either a police officer or a lawyer. Your "grandchild" asks you questions during the call, getting you to volunteer personal information.

Callers say that they don't want other family members to find out what has happened. You will be asked to wire some money through a money transfer company. Often, victims don't verify the story until after the money has been sent.

In some cases, scammers pretend to be your old neighbour or a friend of the family, but for the most part, the emergency scam is directed at grandparents.

PROTECT YOURSEL

Remember - Scammers are counting on the fact that you will want to act quickly to help your loved ones in an emergency.

Caution - Never send money to anyone you don't know and trust. Verify the person's identity before you take any steps to help.

Think - Don't give out any personal information to the caller.

Investigate - Ask the person questions that only your loved one would be able to answer. Call the child's parents or friends to verify the story.

Ask yourself - Does the caller's story make sense?



Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD

Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h00 :

mardi le 1 mai, mardi le 5 juin

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON :

lundi le 7 mai, lundi le 4 juin, à 20h

SUIVI - DEMANDE DE SERVICES INFIRMIERS

par Ginette Bars

En réponse aux diverses interventions auprès du CSSS Jardins-Roussillon, telles que mentionnées dans nos éditions précédentes, nous avons reçu au début du mois de mars 2012 un accusé de réception dont voici un extrait :

« La Direction générale du CSSS Jardins-Roussillon est sensible aux besoins de la population de son territoire et, à ce titre, nous sommes à évaluer une offre de service pour ce secteur de notre territoire. Nous devrions être en mesure de donner une réponse à votre demande d'ici le printemps. »

Comme le printemps est à nos portes, nous devrions avoir plus de nouvelles à vous annoncer dans le prochain numéro.

À suivre....

VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD



Profitons du grand ménage du printemps pour mettre de côté pour la vente, les objets que nous n'utilisons plus.

15 & 16 septembre 2012

Date limite d'inscription :

5 septembre

Une inscription hâtive permet aux organisateurs de mieux planifier la campagne de publicité

Pour plus d'informations ou pour s'inscrire contactez Liz 450 247-2565

Les activités du Centre Récréatif de Hemmingford

Soccer intérieur	lundi & mercredi	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h
Hockey-balle	mercredi	18h à 21h
Hockey-balle	jeudi	19h à 21h
Baseball	vendredi	19h à 21h

Le Hockey-balle du mercredi entre 18h et 19h est pour les enfants âgés de 11 à 15 ans.

Les enfants et adultes sont bienvenus.

Pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT tel que fête, anniversaire, noces, fête d'enfant, réunion, etc. contacter Carmen Langille au 247-2539.

Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez contacter Come Giroux au 247-9011.

SOCCER – SOCCER – SOCCER – SOCCER

Inscriptions pour la saison 2012 de soccer
C'EST MAINTENANT !!

Pour les joueurs de 5 à 23 ans (nés entre 1989 et 2007)
Début de la saison **7 mai** 2012 (pour les 8 ans et plus) début juin pour les plus jeunes.

Pour infos et inscriptions : se présenter au 515 Champlain Hemmingford ou appelez 450-247-3210 (jour) 450-247-0448 (soir)

Nous sommes aussi à la recherche d'un responsable pour le soccer d'adultes les vendredis soirs.

Bienvenue et merci à l'avance à tous les supporters qui feront de 2012, notre 10e anniversaire, une agréable saison de soccer !

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

DÉPANNEUR

Khouzam

STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC

LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0

TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

Sutton

AGENCE IMMOBILIÈRE

groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671

Antonio Calvarese 450.247.3436

Courtier immobiliers

www.suttonquebec.com

Christian Van Winden

HORIZON ARBORICOLE

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÉDRÉS
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm:

Tuesday May 1, Tuesday June 5

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS -8pm :

Monday May 7 (Hemmingford Fire Station)

Monday June 4 (check for location)

REQUEST FOR NURSING SERVICES – FOLLOW-UP

by *Ginette Bars, translated by Sheila Lord*

An acknowledgement of our various communications with the CSSS Jardins-Roussillon, as reported to our readers in previous issues of Info-Hemmingford, was received at the beginning of March 2012. An extract of this follows:

“The General Directorate of the CSSS Jardins-Roussillon is sensitive to the needs of the population of its territory and accordingly we are considering the possibility of offering these services in this sector of our territory. We should be in a position to respond to your request by the spring.”

Spring is now on our doorstep, so that we should have further news to give you in the next issue.

To be continued...

HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES




Spring is here! This is the perfect time to start sorting out items for the big community garage sale.

September 15 & 16, 2012

Registration deadline : September 5

Early registration is recommended as it will allow the organizer to plan this years advertising campaign.

For more information or to register please call Liz at 450-247-2565



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

**RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX**

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Hemmingford Recreation Centre Activities

Indoor Soccer	Monday & Wednesday	7 - 9 pm
Basketball	Tuesday	7 - 9 pm
Floor Hockey	Wednesday	6 - 7 pm
Ball Hockey	Thursday	7 - 9 pm
Baseball	Friday	7 - 9 pm

Floor hockey on Wednesday between 6 and 7 p.m. is for children aged 11 to 15.

Children and adults are welcome.

Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings, assemblies, etc.

For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please contact Come Giroux at 450-247-9011.

SOCCER - SOCCER - SOCCER - SOCCER

Registrations for the 2012 soccer season
IT'S NOW !!!

For players 5-23 years old (born between 1989 - 2007)
Season starts **May 7, 2012** (for 8 years old and up) beginning of June for younger.

For infos and registrations:

Come to 515 Champlain Hemmingford or
call 450-247-3210 (day) 450-247-0448 (night)

We are also looking for a volunteer to take the responsibility of the adult soccer on Friday nights.

Welcome and thank you in advance for the supporters that will make 2012, our 10th anniversary, the best soccer season !

LA FAUNE DE HEMMINGFORD

Ouache, une tique! Par Norma A. Hubbard

Traduit par Mario Leblanc

Comme enfant ayant grandi dans la vallée, je ne me souviens pas des tiques comme étant un problème même si je me tenais toujours dans la forêt. C’est uniquement quand je suis allée aux Outer Banks en Caroline du Nord que j’ai rencontré ma première tique; elle était agrippée à ma peau et ne voulait pas lâcher prise! J’étais totalement dégoûtée par elle, mais quelqu’un de la place savait exactement quoi faire et a pu régler la situation calmement. Évidemment la tique n’était pas sur elle! Aujourd’hui, même si je n’aime pas trouver des tiques sur notre chien (ou sur moi!), je ne suis plus complètement dégoûtée par elles. Malheureusement, ma grande tolérance pour les tiques vient du fait que j’ai dû en retirer des douzaines de notre chien. Mais d’où viennent les tiques et que faut-il savoir à leur sujet?

Selon l’Agence de la santé publique du Canada (ASPC), la tique du cerf, maintenant appelée la tique à pattes noires, est présente dans notre région – la Montérégie et l’Estrie. Ce qui signifie que nous devons être particulièrement vigilant à Hemmingford, puisque les tiques peuvent transmettre la maladie de Lyme. Le merveilleux printemps hâtif que nous avons connu en mars est venu avec tous les insectes incluant les tiques : nous avons d’ailleurs déjà retiré une tique de notre chien, en mars!

Toutefois, avant de paniquer, il y a des faits à connaître. Même si ce vilain petit insecte est présent chez nous, on a recensé très peu de cas de maladie de Lyme au Canada. Néanmoins, il est préférable de prendre les précautions nécessaires pour limiter notre exposition aux tiques. Voici certaines suggestions que l’on retrouve sur plusieurs sites :

- Éviter l’herbe longue et les arbustes. Tondre le gazon régulièrement.
- Se protéger en portant des pantalons longs rentrés dans les bas, des chemises à manches longues et des chapeaux; on peut vaporiser du chasse-moustique contenant du DEET sur les vêtements. Personnellement, je ne recommande pas le DEET et je ne l’utiliserai jamais sur des enfants et des animaux, ni directement sur la peau. Dans tous les cas, toujours lire attentivement l’étiquette avant d’utiliser un chasse-moustique.
- Examen minutieux des personnes et des animaux suite à une promenade dans un lieu propice aux tiques. Utiliser

un peigne à puce pour vos animaux pour retirer les tiques qui ne sont pas encore agrippées. Je recommanderais également les gouttes contre les puces et les tiques que l’on applique une fois par mois durant la saison des tiques – consulter votre vétérinaire. On peut aussi se procurer une des nombreuses “pinces à tiques” sur le marché : elles sont plus faciles à utiliser qu’une pince à épiler.

- *Décourager la présence de chevreuils et autres animaux sauvages sur votre terrain.* Nous encourageons plutôt la présence de ces animaux chez nous (incluant notre polatouche qui est toujours ici) et je marche en sandales dans notre forêt. Je porte donc une attention particulière aux tiques.

Si certaines de ces mesures paraissent un peu exagérées, en particulier les pantalons et les chemises à manches longues en pleine chaleur, le plus important est d’être bien informé. Si vous trouvez une tique sur votre animal ou sur vous-mêmes, voici ce que vous devez faire, selon l’ASPC :

Pour extraire une tique partiellement incrustée dans la peau, il faut la saisir le plus près possible de la surface de la peau à l’aide d’une pince et la tirer doucement vers le haut en évitant d’exercer des mouvements de rotation ou de l’écraser. Il ne faut pas essayer de la brûler ou de l’étouffer. Une fois la tique extraite, il faut nettoyer la plaie avec du savon et de l’eau et la désinfecter avec de l’alcool ou un désinfectant pour usage domestique. Il faut également noter la date et l’emplacement de la morsure et conserver la tique dans un contenant approprié (p. ex. flacon à médicament ou cartouche de film photographique). Pour prévenir le dessèchement du spécimen dans le contenant, il suffit d’y introduire un petit morceau d’essuie-tout humecté d’eau. Les tiques desséchées sont plus difficiles à identifier et à analyser. Si vous hésitez à extraire une tique découverte sur vous ou un membre de votre famille, n’hésitez pas à consulter un médecin. (...) De la même façon, votre vétérinaire peut extraire des tiques sur votre animal de compagnie et vous renseigner sur les traitements requis.

Nous avons fait parvenir plusieurs tiques au Laboratoire national de microbiologie (qui fait partie de l’ASPC), aucune n’a été testée positive pour la maladie de Lyme.

En un mot, il est préférable d’être à l’affût quant à la présence de tiques.


Visiter le site de l’ASPC : www.phac-aspc.gc.ca/id-mi/tickinfo-fra.php



HELGA SERMAT
SITES WEB
GRAPHISME
WEBSITES
GRAPHIC DESIGN
www.helgasermat.com
450.247.2479

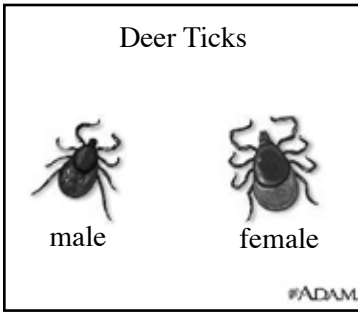
Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607
Rénovation - Finition - Réparation
Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com
Entrepreneur spécialisé
RBQ 5614-1724-01



Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981
 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**
513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

WILDLIFE OF HEMMINGFORD

Ewww, it's a Tick! by Norma A. Hubbard



As a kid growing up in the valley I do not remember ticks being a problem and I was always in the woods. It wasn't until I went to the Outer Banks in North Carolina that I met my first tick; I found it attached to my skin and he

wasn't letting go! I was completely grossed out by it, but a local knew exactly what to do and was really calm about it. Of course, the tick wasn't on her. Today while I am not happy to find ticks on our dog (or myself for that matter) I, too, am no longer completely grossed out by ticks. Sadly my own tolerance of ticks comes from having removed dozens of ticks from our dog. So where are all these ticks coming from and what should we know about them?

According to the Public Health Agency of Canada (PHAC) Deer Ticks, now known as Blacklegged Ticks, are becoming established in our area – the Monteregie and Estrie regions. This means that we need to be more vigilant about ticks because ticks are here in Hemmingford and ticks can carry Lyme disease. So along with the wonderful early spring weather we experienced in March came all the bugs and unfortunately some of those bugs were ticks. We have already removed a tick from our dog and it was only March!

However before anyone panics, there are a few other facts to know. While these nasty little bugs are in our area, there are very few cases of Lyme disease in Canada. Nonetheless it is best to take precautions to lessen our exposure to ticks. Several sites suggest the following steps:

- “Avoid tall grasses and shrubby areas, favourite habitats of ticks. Keep lawns mowed regularly.”
- “Personal protection includes wearing long pants tucked into socks, long sleeve shirts and hats, and repellents containing DEET can be sprayed on outer clothing.” Personally, I do not recommend DEET, and I would never use it on children or animals, nor would I apply it directly to skin. In any case, always carefully read the label of any repellent that you want to use.

- “Careful examination of your person and pets following exposure to potential tick habitats. Use a wide flea comb on your pets following an outing to remove any ticks not yet attached.” I would also recommend flea and tick drops which are applied once a month during tick season – ask your vet how to protect your animals. And you can purchase a tick remover and there are several brands on the market, which are easier to use than tweezers.
- “Discourage deer and other wild animals from your yard and home.” We do encourage deer and other wildlife (like our flying squirrels that are still here) to live on our property and I do walk in our forest wearing sandals, so I do check often for ticks.

While some of these measures to avoid ticks do not seem reasonable, especially the long sleeves and pants in the heat of the summer months, the important thing is to be aware. If you do find a tick on yourself or on your pet, according to the PHAC you should do the following:


“To remove ticks that are embedded in skin, use tweezers to carefully grasp the tick as close to the skin as possible and pull slowly upward, avoiding twisting or crushing the tick. Do not try to burn or smother the tick. Cleanse the bite area with soap and water, alcohol or household antiseptic. Note the date and location of the bite and save the tick in a secure container such as an empty pill vial or film canister. A bit of moistened paper towel placed inside the container will keep ticks from drying out. Dried out ticks are more difficult to identify and test for infection. If you are concerned about removing a tick from yourself or a member of your family, it is advisable to ask for assistance from a medical practitioner. [...] Similarly your local veterinarian will be able to remove ticks from your pets and advise on any treatments they may require.”

We have sent several ticks to the National Microbiology Laboratory (part of PHAC) for testing and none have had tested positive for Lyme disease; the bottom-line is, it is always best to be on the lookout for ticks. For information visit PHAC at <http://www.phac-aspc.gc.ca/id-mi/tickinfo-eng.php>

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à  Brunet 

 **imprimerie R Hebert printing**

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com

VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :

www.rhebertprinting.com

ALIMENTATION SAGE par Benoît Bleau Poissons d'avril!

Si on peut facilement s'y retrouver dans le choix des viandes et leur source, il en est autrement pour ce qui est des poissons. À moins de les pêcher soi-même, et même encore, leur milieu de croissance peut être pollué. De plus, nous sommes moins familiers avec les espèces de poissons qu'on retrouve sur le marché. Alors comment faire des choix à la fois écologiques et sains pour notre santé? Je tenterai de vous donner quelques pistes pour mieux vous y retrouver dans cet océan parfois sombre et tumultueux. La surpêche est le principal problème auquel font face les océans présentement.

Il existe quelques organismes qui ont mission de guider les consommateurs dans leurs choix de poissons en identifiant les sources les plus respectueuses. En voici quelques-uns :

OCEAN WISE

Ocean Wise est un programme de conservation créé par l'Aquarium de Vancouver dans le but d'éduquer les consommateurs sur les enjeux entourant la pêche durable. Ce n'est pas une certification mais il permet d'identifier les entreprises à l'aide de logos de couleur. Cet organisme répertorie plus de 3000 établissements canadiens: restaurants, poissonneries, etc. qui offrent des produits rencontrant certains critères tels que l'abondance de la ressource, la récupération après la pêche, la saine gestion de la pêche basée sur des critères scientifiques solides, les efforts de réduction des prises accidentelles et l'origine des aliments. En Colombie Britannique seulement, on dénombre 64 espèces marines locales comestibles. Ocean Wise offre même une application pour Iphone qui peut nous guider. Le site : www.oceanwise.ca est un outil indispensable pour en connaître plus sur le sujet; cependant, pour l'instant, il n'existe qu'en version anglaise.

MARINE STEWARDSHIP COUNCIL

Le **Marine Stewardship Council** est un organisme international qui offre depuis 10 ans un programme de certification des pêcheries. Pour obtenir cette certification, les pêcheries doivent respecter des critères précis. Présentement, 139 pêcheries sont certifiées comme étant « durables et bien gérées » par le programme MSC.

Lors de votre prochain achat de poisson, recherchez son logo sur l'emballage. Vous pouvez aussi consulter son site web : www.msc.org/fr. Vous y trouverez un outil de recherche dans la rubrique : « Où acheter » qui vous permettra de faire des choix éclairés par marques, espèces et types de produits.

FOURCHETTE BLEUE

Depuis l'été 2009, l'organisme québécois Exploramer propose le programme de certification « Fourchette bleue, pour une saine gestion des ressources marines » qui encourage les restaurants et les poissonneries à offrir des saveurs méconnues parmi

les nombreuses espèces comestibles du Saint-Laurent, cela dans une perspective de développement durable et de protection de la biodiversité. En intégrant de nouvelles espèces marines au menu des restaurants ou au comptoir des poissonneries, Fourchette bleue veut 1) amener la population à diversifier sa consommation de produits marins du Québec et ainsi 2) permettre aux pêcheurs de diversifier leurs prises, donc par le fait même, 3) contribuer à réduire la pression de pêche sur les espèces en difficulté. Bourgot, maquereau, oursin vert, laminaire, crabe commun et mye commune font partie des 23 espèces valorisées par ce programme en 2011. Malheureusement, ce programme n'est pas encore très populaire malgré qu'il soit celui qui, à mon sens, préconise la meilleure approche pour le Québec. La liste des restaurants et des poissonneries 2012 sera disponible sur le site à compter du 1er juin au : www.exploramer.qc.ca/fourchette-bleue.

Thon en conserve : Vous pouvez aller sur le site de Greenpeace à : www.greenpeace.org/canada/fr/ pour consulter son guide interactif sur le thon en conserve.

Greenpeace a d'ailleurs établi un palmarès des supermarchés canadiens en évaluant leur politique d'approvisionnement, le niveau d'informations transmises aux clients, ainsi que le nombre d'espèces qui figurent dans la liste rouge qu'on retrouve en magasin.

- Loblaw la meilleure note: 2,4/10 parce qu'ils s'engagent à n'offrir à ses clients que des produits de la mer durables d'ici 4 ans
- Walmart 1/10
- Costco 0,7/10
- Métro frise le zéro avec 0,1 / 10

BE HAPPY

Un autre organisme canadien, la Fondation David Suzuki, a mis sur pied une page Facebook : Be happy. En cliquant « j'aime » sur cette page, vous recevrez des recettes appréciables par les enfants et contribuerez ainsi à mieux leur faire connaître les plaisirs de l'océan. Comme le lien est assez long, si ça vous intéresse, contactez-moi par courriel et je vous l'enverrai.

En attendant, on peut faire pression auprès de notre épicerie et surtout éviter d'acheter des poissons comme le thon, le saumon d'élevage, le bar du Chili, la morue d'Atlantique et une dizaine d'autres variétés qu'on peut découvrir sur le site de Greenpeace. On peut se procurer le Guide canadien des poissons et des fruits de mer de Seachoice à : http://www.seachoice.org/files/pdf/Sea-Choice_Alertcard_French.pdf et bien sûr... favoriser les produits locaux comme les crevettes de Matane, le crabe des neiges de la Basse-Côte-Nord et le homard des îles-de-la-Madeleine identifiés par l'organisme Fourchette bleue.

Vous avez des commentaires ou suggestions, n'hésitez pas à me contacter, il me fera plaisir de les publier et d'y répondre. Benoit.bleau@gmail.com 450-247-0137

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEALTHY EATING

by Benoît Bleau Translated by Sheila Lord

It may be possible for you to distinguish between the choices of meats and their origins, but it is an entirely different matter with fish. Maybe you catch it yourself, but even at that the water in which it lived may be polluted. We are also less familiar with the varieties of fish available on the market.

How can we make choices which are ecologically acceptable and also safe for our health? I am going to attempt to give you some indicators to help you to find your way through this dark and chaotic sea.

Overfishing is the main problem affecting the oceans right now. There are a few organizations whose mission is to guide consumers in their choices of fish by identifying the most reputable sources. Here are a few:

OCEAN WISE

Ocean Wise is a Vancouver Aquarium conservation program created to educate and empower consumers about the issues surrounding sustainable seafood. No certification is provided but businesses are identified by means of colored logos. They list over 3000 Canadian businesses such as restaurants, fish markets, etc. who offer products which meet criteria such as the abundance of stocks, recovery following fishing, good management of fishing based on solid scientific standards, efforts to reduce accidental catches and origin of foods. In British Columbia alone, 64 local species of seafoods have been identified. Ocean Wise even offers an application for iPhone. Their website : www.oceanwise.ca is very informative. Unfortunately it exists in English only for the time being.

MARINE STEWARDSHIP COUNCIL

Sustainable fishing

The Marine Stewardship Council is an international organization which for the last 10 years has had a program of fisheries certification. To obtain this certification, fisheries must meet precise criteria. At present 139 fisheries are certified as being "sustainable and well managed" by the MSC program.

The next time you purchase fish, look for their logo on the packaging. You can also visit their website at: www.msc.org/fr where under the heading "Where To Buy" you will find a research tool to enable you to make choices defined by make, species and type of product.

FOURCHETTE BLEUE

Since mid-2009 the Quebec organization Exploramer has been proposing the "Smarter Seafood for the sound management of marine resources" certification program that encourages restaurants and fish markets to offer lesser-known pro-

ducts chosen from the numerous edible species found in the St. Lawrence Gulf, with a view to sustainable development and the protection of biodiversity. By integrating new marine species in restaurant menus and fish markets, Fourchette Bleue aims to 1) bring the population to diversity its consumption of Quebec's marine products and therefore 2) allow fishermen to diversify their catch and in this way, 3) contribute to reducing pressure on species at risk. Valved whelks, mackerel, sea urchins, kelp, rock crab, clams... 23 species are listed in the 2011 programme. Unfortunately this program is not yet very popular in spite of the fact that, in my opinion, it is the right approach for Quebec. The 2012 lists of restaurants and fish markets will be available from 1st June onwards on its site at www.exploramer.qc.ca/fourchette-bleue.

Canned tuna - visit the Greenpeace website at : www.greenpeace.org/canada/fr/ to see their interactive guide on canned tuna.

Greenpeace has also assessed Canadian supermarkets on the basis of their stocking policy, amount of information made available to customers, and the number of species in their red list.

- Loblaw's is at the top with 2.4/10 because it undertakes to offer its customers only sustainable marine products within 4 years.
- Walmart 1/10
- Costco 0.7/10
- Metro is lowest with 0.1/10

BE HAPPY

Another Canadian organization, the David Suzuki Foundation, has set up a Facebook page; "Be Happy". By clicking on "I like" on this page, you will find recipes for children and help them learn about good foods from the sea. As the link is quite long, let me know by email and I will send it to you.

SeaChoice.org for healthy oceans

Meanwhile we can put pressure on our local supermarket and avoid buying fish such as tuna, farmed salmon, Chilean bass, Atlantic cod and several other varieties which you will find on the Greenpeace site. The SeaChoice Canadian Guide to Fish and Seafood can be obtained by visiting www.seachoice.org and don't forget to ask for local products like Matane shrimps, Lower North Shore snow crab, Îles-de-la-Madeleine lobster named by Fourchette bleue.

If you have any comments or suggestions, don't hesitate to get in touch with me, and I shall be glad to publish them and respond to them.

Benoit.bleau@gmail.com 450-247-0137



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 252 671 \$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

JOUR DE YOGA

La vision d'Amnistie internationale est celle d'un monde où chacun peut se prévaloir de tous les droits énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et d'autres textes internationaux relatifs aux droits humains. Sa mission consiste à effectuer des recherches et à mener des actions pour prévenir et faire cesser les graves atteintes aux droits civils, politiques, sociaux, économiques et culturels.

adapté du Statut d'Amnistie internationale, 27e rencontre du Conseil international 2005.

Amnistie internationale est un organisme sans but lucratif mondial voué à la protection des droits humains. Fondé en 1961, il compte trois millions de membres et amis bénévoles. Son mot d'ordre : Mieux vaut allumer une bougie que maudire les ténèbres.

Le Cercle d'action de Hemmingford pour Amnistie internationale Canada organise des événements comme « Write for Rights » en décembre et « Jour de yoga » en avril pour mieux faire connaître le travail d'Amnistie internationale et aider à promouvoir les droits humains sur tous les plans. Les bénévoles et les idées nouvelles sont les bienvenus.

Le Jour de yoga se tiendra le samedi **28 avril** au 545 de la rue Champlain (en face de l'École élémentaire de Hemmingford). L'avant-midi, qui débute à 8h30, sera consacré à la méditation et aux cours de yoga et se terminera par une marche. À compter de 19 heures, les participants pourront voir de courtes vidéos portant sur le travail d'Amnistie. Puis, nous aurons le privilège d'accueillir l'auteur-compositeur-interprète Matt Stern. (www.mattstern.com)

Très appréciés, les dons seront remis à Amnistie internationale.

Renseignements: Sally Meyer 450-247-3564, Nushin Nakhjavani 450-247-034

David Smith ou Elizabeth Chanona 450-247-2185

Nouvelles de la communauté chrétienne St-Romain

La célébration d'inauguration du ministère épiscopal de Mgr Noël Simard comme huitième évêque du diocèse de Valleyfield a eu lieu le 23 février dernier. Il a été installé dans ses nouvelles fonctions en présence du Cardinal Jean-Claude Turcotte et du Nonce apostolique au Canada, Mgr Pedro Lopez Quintana. Pour l'occasion, quarante évêques s'étaient déplacés à la basilique-cathédrale Sainte-Cécile qui comptait une assemblée d'environ 1 500 personnes. Au cours de la célébration eucharistique, des intentions de prière universelle ont été dites en français, en anglais, en mohawk et en espagnol afin de représenter tous les groupes de notre diocèse. Sa devise « Amour, Joie, Paix » (Galates 5,22) c'est avec tous qu'il veut la vivre. C'est avec conviction qu'il a livré son message : « Ensemble il nous faut redoubler d'ardeur dans l'annonce de la Bonne Nouvelle, ce trésor extraordinaire à faire connaître et à communiquer spécialement aux familles, aux jeunes et aux laissés pour compte de notre société. »

Église Unie St-Andrew's

29 avril à 10h - Culte du 5ième dimanche du mois à l'Église Unie à Clarenceville (St-Andrew's sera fermée ce dimanche)

le **12 mai** de 17h30 à 19h :
Souper annuel de Rôti de Boeuf

le **20 mai** à 11h : Culte du Printemps à Wesley Knox United Church (St-Andrew's sera fermée ce dimanche)

Yoga Session de Printemps 2012

Centre Esprit de Vie

545 Champlain, Hemmingford

27 mars – 7 juin : cours les mardi & jeudi

5 mai : Retraite pour le corps et l'esprit

27 mai : Yoga restauratif

19-20-21 juin :

yoga intensif : solstice d'été

Information : Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

BABILLARD

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge et de 500 se rencontrent les mercredis à partir de 19 h. Coût de participation: 2 \$.
Tous sont bienvenus.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais réunions, réceptions ou autres activités.
Pour renseignements et réservations:
Mme McKough, (450) 247-2498

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h

samedi : 9h à 13h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Poulet BBQ

28 avril, 26 mai - 17h

Pour réserver : 450-247-2962

Soupers de L'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

19 avril, 17 mai

Collecte de Sang - 11 juin Centre Récréatif de Hemmingford

CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST



C'est le temps de renouveler vos abonnements ou de devenir membre

RÉUNION ANNUELLE

25 AVRIL - 19h


**Vérifiez le site web pour
l'endroit et autres détails :**

www.cavaliersdelafrontiere.com

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts



485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

YOGA DAY - The Hemmingford Action Circle

Amnesty International is a non profit global organization of 3 million volunteer members and supporters worldwide, dedicated to protecting human rights since 1961.

The Hemmingford Action Circle (HAC) organizes events such as the "Write for Rights" and "Yoga Day" to raise greater awareness of the work of Amnesty International and help promote human rights at all levels. New ideas and volunteers very much welcomed and appreciated.

Yoga Day will take place on Saturday, **April 28** at 545 Champlain (just in front of the Hemmingford Elementary School) The morning, beginning at 8:30am will be devoted to meditation, yoga classes and a walk. The evening beginning at 7:00pm will be devoted to music and short video clips on amnesty's work. All are welcome. We are privileged this year to have musician Matt Stern. www.mattstern.com

Donations welcomed and will go to Amnesty International for their work on protecting human rights. For more information call:
Sally Meyer 450-247-3564; Nushin Nakhjavani 450-247-0341;
David Smith or Elizabeth Chanona 450-247-2185

News from Saint-Romain Christian community

The installation of the Most Reverend Noël Simard as the eighth Bishop of Valleyfield was held on February 23rd. The ceremony was presided by His eminence Jean-Claude Cardinal Turcotte in the presence of the Most Reverend Pedro Lopez Quintana, Apostolic Nuncio to Canada. For this special occasion, forty bishops and a crowd of 1500 persons attended the Cathedral-Baselica of Sainte-Cécile in Salaberry-de-Valleyfield. During the celebration, intentions of prayers were said in French, English, Mohawk and Spanish to represent all the groups of the diocese. His motto « Love, Joy, Peace » (Galatians 5,22) is what he wants to put into action with all of us. He delivered his message with conviction : « Together, we have to try twice as hard in spreading the Gospel, that extraordinary gift to tell and to communicate especially to families, youths and all the abandoned people of our society. »

St-Andrew's United Church in Hemmingford:

April 29th at 10am : 5th Sunday
Service at Clarenceville United Church
(St-Andrew's closed that Sunday)

May 12th from 5:30 - 7pm :
Annual Roast Beef Supper

May 20th at 11am :
Wesley Knox United Spring Service
(St-Andrew's closed that Sunday)

Yoga Spring- Session 2012

Centre Esprit de Vie

545 Champlain St, Hemmingford

Mar 27- June 7 :

classes on Tuesdays and Thursdays

May 5 : Body/Mind Retreat

May 27 : Restorative Yoga

June 19-20-21 :

Summer solstice yoga intensive

Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

IMPORTATION CHRISTINE

Vente de matériaux de paysagement

- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olen@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc



514 217-1465

BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Ouvert tous les jours
Hemmingford, Qc 5h30 à la fermeture
J0L 1H0 Open Daily
450-247-2624 5:30am till closing

BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent, on Wednesdays, from 7pm to play either bridge or 500. Contribution: \$2.

Everyone is welcome.

Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities. For information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière

Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm

Saturday : 9am - 1pm

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

ROYAL CANADIAN LEGION

Chicken BBQ

April 28, May 26 - 5 pm

To reserve, call : 450-247-2962

Golden Age Suppers

at The Old Convent at 6pm

April 19, May 17

Blood Donor Clinic - June 11 Hemmingford Recreation Centre

CAVALIERS DE LA
FRONTIÈRE DU
SUD-OUEST



It's membership renewal time!

ANNUAL GENERAL MEETING

APRIL 25 - 7pm

**Check website for location and
more information :**

www.cavaliersdelafrontiere.com

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

19 avril	Souper l'Âge d'Or	April 19	Golden Age Supper
21 avril	Bibliothèque - Atelier	April 21	Library Talk
21 avril	Ambiance Café	April 21	Hemmingford Coffee House
25 avril	Réunion - Cavaliers de la Frontière	April 25	AGM - Cavaliers de la Frontière
28 avril	Jour de Yoga	April 28	Yoga Day
28 avril	Légion - Poulet BBQ	April 28	Legion - Chicken BBQ
29 avril	Culte du 5ième dimanche du mois	April 29	5th Sunday Service
1 mai	Réunion du Conseil du Village	May 1	Village Council Meeting
7 mai	Réunion du Conseil du Canton	May 7	Township Council Meeting
12 mai	Souper de Rôti de Boeuf - Église Unie	May 12	Roast Beef Dinner - United Church
17 mai	Souper de l'Âge d'Or	May 17	Golden Age Supper
19 mai	Ambiance Café	May 19	Hemmingford Coffee House
19, 20 mai	Ateliers Portes Ouvertes	May 19, 20	Open Studios
20 mai	Culte du Printemps - Wesley Knox	May 20	Wesley Knox United Spring Service
26 mai	Légion - Poulet BBQ	May 26	Legion - Chicken BBQ
4 juin	Réunion du Conseil du Canton	June 4	Township Council Meeting
5 juin	Réunion du Conseil du Village	June 5	Village Council Meeting
11 juin	Collecte de sang	June 11	Blood Donor Clinic

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 30 mai 2012** pour distribution le **13 juin**

The texts for the next edition must reach us at the latest **May 30, 2012** for distribution **June 13**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper